APPENDIX P

NOTE ON THE FRAGMENT OF A MANICHAEAN PARCHMENT

MS. Kao. 0111, FROM KARA-KHŌJA

BY

W. LENTZ, Ph.D.

Phonetische Umschrift.	*Übersetzung.*
tosu]m vuzurγōn	viertens die Großen,
k]ē poδiχšor uδ gōh dōrēnd o uδ	die Ehrerweisung [1] und Rang besitzen; und
ponzum ōzōδōn kē poδiχšor uδ	fünftens die Adligen, die Ehrerweisung und
ōzōδē dōrēnd o o uš ēvēn uδ	Adligkeit besitzen. Und er hatte Vorhalle und
5 .]. . . būδ ku nuχust χuδ uβōγ	. . . , wo zuerst er selbst mit
o]mūstōn uδ frēstōγōn ōχēzēδ	den Betrübten und den Gesandten aufsteht
uδ ō homōγ ōχurōn poδ yok džōr	und allen Gästen [2] in einem Jahr
oβēsor mei uδ rōyēn frōz ōvurēδ	unaufhörlich [2] Wein und Butter herbeigebracht
uδ boχšēhēδ o ko hosōr	und geschenkt wird, wenn (als) zusammen . . .
10 murδōχmōn ē b . . [	die . . . Menschen . . .
. . [	. . .
Rückseite über der Miniatur:	
. . .	. . .
ōēšōn tis nē ōfurδ uδ p [	von ihnen nichts geschaffen wurde und

Lesungen: Die Ergänzungen Z. 1, 2 u. 6 sicher. Am Anfang von Z. 5 fehlt ein Buchstabe, dann folgt wahrscheinlich א und sicher ון. Am Ende von Z. 9 ist או sicher, dann folgen wohl ב und die Spuren von zwei Buchstaben. Am Schluß des erhaltenen Teils von Z. 10 steht ב, dann ז oder י und ב. Auf Zeile 11 ist von den Buchstabenspuren nur א am Anfang sicher zu deuten. Vokalisierung nach Andreas' *Grundsätzen.*

Sprache: Das Stück ist im Südwestdialekt abgefaßt. Kennzeichen: פנזום, אזאדיה, נכוסת, כוד usw., daher auch רויין *Butter* für np. *rōγän*, das nordiranisches Lehnwort ist.

Inhalt: Das Stück ist die Beschreibung einer manichäischen Zeremonie, die vielleicht auf der Miniatur der andern Seite [3] bildlich dargestellt war. Die verschiedenen darbringenden Persönlichkeiten, von denen einige dort noch erhalten sind, sind nach Rangstufen aufgezählt. Die erste war offenbar der König, die beiden nächsten gehen aus Hāğīābādinschr. Z. 5–6 hervor, an diese schließen sich wie dort die Großen und die Adligen: שתלדאלאן ובלביתאן ווצלכאן ואזאתאן *die Fürsten und die Prinzen und die Großen und die Adligen*; vgl. E. Herzfeld, *Paikuli*, Bd. 1, S. 87, Berlin: D. Reimer, 1924.

Die אמוסתאן sind die *electi*; vgl. M 1, hrsg. v. F. W. K. Müller, *Abh. Berl. Akad.* 1912, Z. 364, 367 ff.

[1] Vgl. Bartholomae, *Zum altiran. Wörterbuch*, 1906, S. 64 unten—65 unten.
[2] Nach Andreas.
[3] See Pl. LXXVII.